

浅析大同方言语音对英语发音之负迁移影响

黄 皓

吉利学院 四川 成都 610095

摘 要: 方言是我们自幼长大就非常熟知的一门语言,我们称它为第一语言,当我们为了与不同地方的操着不同方言人们进行交流的时候,我们需要学习他们的语言,也就是第二语言。在学习第二语言的时候,我们通常会运用已有的第一语言的知识去影响第二语言的学习。本文作者的方言为大同话,第二语言为英语,在英语学习中,常常遇到英语发音不标准,口音中夹杂一种大同味道的英语。究其原因,则要提到一种语言学习中的迁移理论。迁移可以分为正迁移和负迁移两种。本文主要研究的是大同方言发音对英语发音的负迁移影响。“负迁移就是当母语规则与外语规则有差异时,学习者把母语规则迁移到学习外语中去,当母语规则干扰到外语的学习,那么这就是母语对第二语言的负迁移。”^[10]。本文通过文献综述和对比的方法,找到大同方言对英语语音发音产生负迁移影响的原因,为日后大同方言学习者学习英语时提供更多参考。

关键词: 大同方言语音; 英语发音; 负迁移

Analysis of the Negative Transfer Influence of Datong Dialect Phonetics on English Pronunciation

Hao Huang

Geely University Sichuan Chengdu 610095

Abstract: Dialect is a language that we have been very familiar with since childhood. We call it the first language. When we communicate with people who speak different dialects in different places, we need to learn their language, which is the second language. When learning a second language, we usually use the existing knowledge of the first language to influence the learning of the second language. In this paper, the author's dialect is Datong dialect, and the second language is English. In English learning, English pronunciation is not standard, and the accent is mixed with a kind of Datong flavor. The reason is to mention a transfer theory in language learning. Migration can be divided into positive migration and negative migration. This paper mainly studies the negative transfer influence of Datong dialect pronunciation on English pronunciation. "Negative transfer means that when the rules of mother tongue are different from those of foreign language, learners transfer the rules of mother tongue to learn a foreign language. When the rules of mother tongue interfere with foreign language learning, then this is the negative transfer of mother tongue to second language." (Wang Hongxia, page 122). Through literature review and comparison, this paper finds out the reasons why Datong dialect has negative transfer influence on English pronunciation, and provides more references for learners of Datong dialect when learning English in the future.

Keywords: Datong dialect pronunciation; English pronunciation; Negative transfer

1 引言

随着社会的发展,当今世界已经发展成为一个全球性大家庭。因此,广泛的交流是我们合作与发展的基础,语言应该是我们进行对话的首要要求。然而,有自己方言的人在学习新的第二语言时,会受到他们所知道的第一语言的影响。这被称为第一语言向第二语言的负迁移。作为一个讲大同方言的人,我想分析大同方言的语音是如何对英语语音产生负迁移的,并解释原因。

本文建立在文献综述和比较的理论基础上,将比较大同方言和标准普通话的语音,并展示它们之间的差异。然后将大同方言的语音与英语语音进行比较。因为我们都非常熟悉普通话的语音和发音,与普通话相比,会让人们更

深入地了解大同方言的语音特点,从而清楚地了解大同方言和英语语音的差异。研究目的是确定大同方言语音对英语语音负迁移的影响,本文主要讨论大同方言的发音,即大同方言的声母和韵母及其发音原则,以及英语的发音,包括元音、辅音和英语的发音。

2 文献综述

2.1 文献研究法

文献研究法是寻找与研究目的相关的文献资源,为研究提供参考和重要线索。在本论文中,我将采用文献研究的方法来确定大同方言和英语的语音系统,并看看其他研究者如何分析同一篇论文,以便利用他们的分析,比较并写下我自己的研究观点。而文献研究将使论文更具说服力。

力。有很多学习者研究了迁移理论,其中大多数都讨论了负迁移,这将为提供更多的负迁移研究材料。通过对不同类型的方言学习者学习另一种语言时第一语言到第二语言的负迁移的研究,我可以了解不同的第二语言学习中不同的负迁移。因此,我可以参考其他语言的负迁移来与大同方言进行比较,研究大同方言语音对英语语音的负迁移,因为负迁移中语言学习的多样性既有相似之处,也有差异。

2.2 比较分析

比较分析的目的在于比较大同方言和英语在语音系统上的差异,并举例说明差异的各个方面。运用对比和比较的方法,深入了解大同方言与英语在发音系统上的差异,同时举例说明学习英语发音时的趣味性,让学习者清楚地了解自己造成的错误。此外,本文还将详细分析负迁移对英语语音学习的影响。这将有助于提高学好英语的兴趣。我会比较大同方言和普通话的语音,因为我们的语言学习首先基于普通话拼音,与普通话比较,我们会发现普通话和大同方言之间有一些差异,然后我会比较大同方言和英语语音,找出差异,并通过对大同方言与英语普通话的对比,找出两者之间的明显差异,从而清晰地讨论大同方言与英语语音的负迁移。

2.3 语言学中的迁移命题

从某一方面来说,任何一种语言,都是一种为说这种语言的人表达思想的习俗。例如,我们使用的普通话和方言是一种我们可以熟练和自由使用的习俗。在另一个学习新语言或方言的过程中,我们应该形成新的习惯。因此,新习俗和旧习俗会产生矛盾,我们将始终把旧习俗用于学习新的语言和方言。随着旧习惯的深入使用,非母语和不标准的发音可以产生,我们所说的新语言将以母语的语气跟上

在心理学中,迁移命题是指人们已经掌握的知识对学习新知识产生影响的心理过程。在外语学习中,迁移是指母语对新的外语学习的影响。这种效应是许多语言学家和心理学家分析的重要问题之一。语言学习中的迁移表现在句法、语法、词法、语音等方面。这里我们将讨论第二语言学习中的语音学迁移。迁移包括正迁移和负迁移。

2.4 正迁移

当第一语言规则和第二语言规则相同时,学习者将第一语言规则转移到第二语言学习中,同时,这种转移将减少外语学习中的错误,提高学习进度,现在第一语言向第二语言学习的迁移是正迁移,我们称之为正迁移。

2.5 负迁移

当第一语言的规则和第二语言的规则不同时,学习者将第一语言的规则转移到第二语言学习中,此时第一语言的规则会干扰第二语言的学习,而这一次,效果是负面的。因此,我们在第二语言学习过程中所犯的错误是因为第一语言的特点不同于第二语言,这将导致负迁移。

3 方言对比分析

3.1 大同方言的发音

3.1.1 大同方言属于晋语

大同方言是晋语的一部分,经历了几千年的漫长历史发展。在这些年的变化中,大同方言语音的首末发生了很大的变化,并逐渐发展形成了大同方言特有的语音。大同方言与普通话基本一致,因为它们的首末大部分是一致的。然而,它们之间也存在一些差异。

3.1.2 大同方言的声母(与普通话比较)

The initial of Da Tong Dialect	The place of articulation
b[p], p[p'], m[m]	bilabial
f[f], v[v]	Labiodental
z[ts], c[ts'], s[s]	Supradental
ɬ[t], t[t'], n[n], l[l]	Blade-alveolar
j[tɕ], q[tɕ'], x[ɕ]	Palatal
g[k], k[k'], h[x]	Velar

根据发音部位,大同方言的声母可分为六个部分。因为大同方言的首字母大部分与普通话相同。下面将展示大同方言的声母,以及大同方言和普通话的声母差异。

大同方言的首字母可分为六个部分:

所以根据图表,我们可以看到大同方言和普通话在声母上的差异。大同方言的首字母没有普通话的卷曲辅音,例如zh[tʃ]、ch[tʃ]、sh[ʃ]、r[ʒ],因此会有类似发音:“睡觉”(sui jiao)、“吃饭”(ci fan)、“喝粥”(he zou)。

3.1.3 大同方言的韵母(与普通话比较)

大同方言的韵母与普通话的韵母有很大的不同,所以许多讲大同方言的人也会因为发音的差异而很难产生标准的英语发音和母语的英语发音。

因此,当我们比较大同方言和普通话时,我们会发现,当大同方言使用者遇到元音韵母[o]和[e]时,他们会混合发音和发音[e],比如:“活泼”(hue pe),末日(me ri)等。对于大同方言,也会出现[ai]和[ei]的混淆,比如:“雪白”(xue bei)、“太原”(tei yue)。第三个混合发音在[ia n]和[ie]之间,比如:“商店”(sang die)、“大连”(da lie)。他们也不能把鼻腔和鼻翼分开,比如“心疼”(xin ten)定力(din li)。或者他们也会把单韵母和双韵母混为一谈,比如[u]和[ou],例如“马路”(ma lou)、“是否”(shi fu)。有鼻音的韵母和没有鼻音的韵母对他们来说也

是一个发音问题, 比如[un]和[ong], 例如“伦敦”(long dong)“犯困”(fan kong)。因此, 我们可以看到大同方言和普通话在韵母上有很多差异, 并将普通话作为中介语和标准语言来比较大同方言和英语的语音, 从而更容易地研究大同方言语音对英语语音的负迁移。

3.2 英语语音

3.2.1 辅音

	Bil abi als	La bi o- de ntal	De ntal	Alve olar	Alveo- palatal	Vela r	Gl ott al
Stops	p b			t, d		k, g	
Fricativ es		Fv	θ, ð	s, z	ʃ, ʒ		
Affricat es					tʃ, dʒ		
Nasals	m			N			
Approx imants	w			l, r	j		h

3.2.2 元音

英语语音学中有单元音和双元音。它们都是在气流不受阻的情况下产生的, 但当产生这些元音时, 舌头会受到重压, 舌头的不同位置被放置, 不同的元音会被发音。

单元音 [i:] [a:] [ɔ:] [u:] [i] [e] [æ] [ə] [ʌ] [ɒ] [ʊ]

双元音 [ei] [ai] [ɔi] [əu] [iə] [au] [ɛə] [uə]

3.3 大同方言负迁移对英语语音的影响

3.3.1 首字母与辅音

在大同方言中, 没有“[w]”, 所以读“where[wɛə]”更像[vɛə], “watch[wɒtʃ]”更像[vɒtʃ], 因为无法区分[w]和[v]。

在大同方言中没有[θ][ð][ʃ][tʃ][tr][r][dʒ][dr], 所以“t hank[θæ ŋ k]”会读成[s æ ŋ k], “this[ð i s]”会读成[z i s]。而且大同方言中没有任何卷舌音, 所以“fish [f i ʃ]”会读成[f i s], “sheep[ʃ i: p]”会读成[s i: p]。因此, 正确读懂卷舌音对说大同方言者比较困难。

3.3.2 韵母和元音

通过对大同方言和普通话在韵母上的比较, 不难对英语和普通话在语音上进行比较。英语元音[ɔ:], [ə]将与[e]混合, 因此“watch”[wɒ:tʃ]会被读成[vɒ:tʃ], “stop”将类似于[stɒp]。元音[u]的发音类似于[əu], 所以“look”读起来像[ləuk], “book”读起来像[bəuk]。此外, 元音[æ]读起来像[an], 所以动词“said”会被读成[sand]。对于双

元音的负迁移, 会把[ai]读作[ei], 也会有[ei]读作[ai]的时候, 比如动词“like”会被读作[leik], 但是“there is a lake”读作“there is a like”。

4 结论

主要发现: 通过分析, 可以发现不同种类的语言有一些共同的规则更有利于学习, 而不同的规则也会阻碍学习。本文通过迁移理论分析可以发现大同方言语音和英语语音的不同规则导致了负迁移。

通过这项研究, 大同方言学习者可以了解在学习英语发音时遇到的困难, 并清楚这些困难产生的部分原因, 从而避免这些问题。此外, 本文还将为其他第二语言学习者了解其他语言学习负迁移的可能性提供基础和线索, 并提供有效、自信地学习语言的更好方法。这将有助于学习者轻松自信地与他人交流, 避免发音听起来“不太专业”和“不太地道”的情况。

参考文献:

- [1] C. Gussen, Hoven and H. Jacobs. Understanding Phonology. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 2001.
- [2] Peter. Ladefoged. A Course in Phonetics. Beijing: Peking University Press, 2001.
- [3] George, Yule. The Study of Language. England: Cambridge University Press, 2000.
- [4] P, H, Matthew. Morphology. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 2001.
- [5] Rod, Ellis. Understanding Second Language Acquisition. England: Oxford University Press, 1985.
- [6] Stuart, C, Poole. An Introduction to Linguistics. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 2000.
- [7] 胡壮麟. 语言学教程第三版[M]. 北京: 北京大学出版社, 2012, 78-83.
- [8] 罗娜. 论语言迁移对二语习得的影响[J]. 南阳理工学院学报, 2003 年 5 月, 第 2 卷(第 3 期): 24-27.
- [9] 钱娟. 从母语干扰角度对比分析英汉主语[J]. 江西蓝天学院学报, 2008 年 5 月, 第 10 卷(第 3 期): 122-124.
- [10] 王红霞. 大同方言发音习惯对英语发音造成的负迁移效应初探[J]. 考试周刊, 2009 年 6 月, 第 43 期(上卷): 122.

作者简介:

黄皓 (1993 年 7 月 -), 女, 汉族, 山西省临汾市, 吉利学院, 助教/英语老师, 英语教育方向。